

# GLOSSÁRIO JURÍDICO

**PORTUGUÊS - TIKUNA**  
LÍNGUA INDÍGENA VIVA NO DIREITO



Parceiros:



Apoio:



Glossário Jurídico  
(Com base na Constituição Federal de 1988)

**A Ab-rogar** – Cancelar completamente uma lei. **Tradução:** *Rü oêêü* - Wüi i mû arü pora rü oêêü.

**Ação Direta de Inconstitucionalidade (ADI)** – Ação que serve para dizer se um alei está contra a Constituição.

**Tradução:** *Namaâcua'ü* - Wüi pora nüü i uü rüe'ná na we'gu ni üü i wüi i m .

**Administrativo**

**Tradução:** *Administrativo* – Namaâ cua'ü i guûma.

**Ação Popular** – Qualquer cidadão pode entrar com essa ação para cancelar algo que prejudique o governo ou o meio ambiente.

**Tradução:** *Duûgü arü* - Wüi i mû nüü iuü na guanema tüü nangema i na naca'ta dauü i i tüma arü poragü.

**Alvará** – Documento da Justiça que autoriza algo, como soltar uma pessoa presa.

**Tradução:** *Tüü i Po'otchiü* - Wüi i wümatü i namaâ cua'ü pootchitchiga, nhumatchi caa i duêegüca'iñü.

**Amicus curiae** – Pessoa ou grupo que entra num processo só para ajudar com informações, sem ser parte dele.

**Tradução:** *Amicus curiae* - Wüi i natucumü urü e'na wüi duüü nüü rü nhüeëü nawa i natchigagü i ngema ngupetüü.

**Anistia** – Perdão oficial para certas pessoas que cometem crimes, geralmente políticos.

**Tradução:** *Anistia* – Nüü ngetchauü i wüi duuü urü e'na wüi âegacü tchieü na ügu.

**Arrazoado** – Texto com os motivos e explicações de um pedido ou decisão.

**Tradução:** *Arrazoado* - Wüi i wümatü nüü i uü na nhunhaacü tá ïtapo'üü urü'e'na tacüca'tata po'cuü.

**C Caput** – Primeira frase de um artigo de lei.

**Tradução:** Wümatü - Norü ügü i wümatü i mugü arü .

**Cautelar** – Decisão rápida e temporária para evitar que algo piora até o julgamento final.

**Tradução:** Paama na we'ātchiēaū - Nüü i uü na ngeguma wüi duüü tchieü na ügu na paatama na we'ātchiēeü na tama ni nhaúca' urüe'na niâ tomaraüüeü i norü dea.

**Cláusula pétreia** – Parte da Constituição que não pode ser mudada nem por votação.

**Tradução:** Ta'uacü tama i tomaraüüeü - mugü i tauacü tatama i tomaraüüeü rü tauacü rü ooü.

**Coisa julgada** – Quando uma decisão da Justiça não pode mais ser modificada.

**Tradução:** Marü we'atchiü - Ngeguma marü narü weātchigu wüi i mü tauacü tama ni tomaraüü cēgü.

**Competência** – Quem tem o poder legal de julgar ou decidir alguma coisa.

**Tradução:** Pora i nüü nhemaü - Nüü nhemaü cua' na nhuacü ta nanaweātchiēeü i gutchinügi iduëegü arü.

**Comutação de pena** – Trocar uma pena por outra mais leve.

**Tradução:** Comutação de pena – Nuü i uü na nhuré taunecü urüe'na i na iraatchiēü i tüma arü po'cu.

**Concessão** – Quando o governo autoriza uma empresa a prestar um serviço público (como ônibus ou luz).

**Tradução:** Concessão - Nheguma wüi aēgacü nana āgu e porá na wüi natucumü namaä na puracüüca'duëegüca'iñü.

**Constituinte** – Pessoa ou grupo que faz uma Constituição.

**Tradução:** Constituinte - Wüi i natucumü i namaâ cua'güü na ya nguutchiü i mugü i guü i muguetuwá ngemaü.

**Constituição**

**Tradução:** Constituição - Mugü i guüma i muguetüma ngemaü.

**Congresso nacional**

**Tradução:** Congresso nacional - Namaâ cua'ü i guüma i tacü i Brasilwa'ngupetüü rü nüna dauü na meâ na puracüeü i toamagü i poragü.

**Custos legis** – Quem atua no processo para garantir que a lei seja respeitada (geralmente o Ministério Público).

**Tradução:** *Custo legis* - Nawá nhemaũ na aicuma ni nguaca' i mugü

**D Decoro parlamentar** – Comportamento respeitoso e adequado que se espera de um político.

**Tradução:** *Decoro parlamentar* - Nacüma i meũ i nguẽẽ ũ i wüi i äegacüwá

**Deferir** – Aceitar um pedido feito à Justiça.

**Tradução:** *Deferir* – Na yauaũ i wüi i ca i justiça arü.

**Desapropriação** – Quando o governo toma um bem privado por necessidade pública, pagando indenização.

**Tradução:** *Tüna na yauã* - Nheguma äegacü nana yaugu wüi i nhemaũ wüie ya duêẽ arü.

**Desídia** – Falta de cuidado ou preguiça no trabalho, principalmente no serviço público.

**Tradução:** *Desídia* - Tama meã namaâ cua' ũ urüe'na oomareü i norü puracüwá.

**Dignidade da pessoa humana** – Princípio que diz que todas as pessoas devem ser tratadas com respeito e valor.

**Tradução:** *Duuê arü maüü ngetchauü* - Nüü i uü na guanema ya duuëgü na tüna nhemaũ i tüma arü pora rü na ta ngetchaugüü.

**Direito adquirido** – Direito que alguém já tem e não pode ser tirado, mesmo se a lei mudar.

**Tradução:** *Pora i marü i nhemaü* - Pora i marü i nhemaü rü tauacü tama i toraü wótchi ni toma raügu i mugü.

**Doutrina** – Explicações e ideias de quem estuda e escreve sobre leis e o Direito.

**Tradução:** *Doutrina* - Meâ nuü i uü i nheguma naca' cu ngugu rü cuna wümatügu i mugü.

**E Eficácia plena** – Quando uma regra da Constituição já pode ser aplicada, sem precisar de outra lei.

**Tradução: We'guü** - Nheguma wüi i mû i mugü i guü i mugüetüwá nhemaü tama togü mû arü pora cawaüü' na ni nguü.

**Ementa** – Resumo do conteúdo de uma lei ou decisão.

**Tradução: Ementa** – Ina iraâtchiëëü i ümatatü i mugüarü.

**Emenda constitucional** – Mudança feita no texto da Constituição.

**Tradução: Emenda constitucional** - Mugü i tomaraüeëü, i mugü paneewá.

**Exceção de incompetência** – Pedido para tirar o caso das mãos de um juiz que não pode julgá-lo.

**Tradução: Execução de incompetência** - Cagü nana yauüca' i wü i juiz meêwa i wüi i natchiga erü tau nüü na ngema i ngema cua'.

**Excludente de ilicitude** – Quando a pessoa faz algo que seria crime, mas tem justificativa, como se defender de uma agressão.

**Tradução: Excludente de ilicitude** - Ngeguma wüie ya duüë tchieü ta ügu notürü nüü ti ugu na tana üü na tügu itapo'üüca'.

## F

**Foro privilegiado** – Direito de certas autoridades (como deputados e ministros) de serem julgadas por tribunais mais altos.

**Tradução: Foro privilegiado** – Pora i numaü i âegacügüca' iñü na tama nheïrüü i Juiz na gulgaü ca'.

**Função típica/atípica** – O que é ou não é a atividade principal de um dos três poderes (Executivo, Legislativo, Judiciário).

**Tradução: Função típica/atípica** - Tama nhaä tamaêpü i poragü arü puracü i iü, ( Executivo, Legislativo, Judiciário ).

**H Habeas corpus** – Ação que serve para proteger alguém contra prisão ilegal.

**Tradução: Habeas corpus** - Wüi nhemaü na tama wüee duuê ta po'cuü ca' i notücaü mare.

**Habeas data** – Ação usada para ver ou corrigir dados pessoais guardados por órgãos públicos ou empresas.

**Tradução: Habeas data** -Mugü nawa mëü nana we'âtchiëëü i documentogü i dueegüärü orgão público rü nhumatchi empresagiü.

**I Imprescritível** – Que nunca perde a validade, mesmo com o tempo (ex: crime de racismo).

**Tradução:** *Tagu tama rü ooű* - mugü nüű i uű na tagutatama rü ooű wotchi muűma taunecü üpetügu, wüi i cua'âtchiruű ngeguma wüie dueeű tchiri cu cagu, i tüma matüüneca.

**Imunidade parlamentar** – Proteção que os políticos têm para não serem processados por suas opiniões no trabalho.

**Tradução:** *Deputadogüű i po'üü* - Deputadogüű i po'üü naca i norü deagü rü norü ïnögü na tama na po'cueüca'.

**Inafiançável** – Quando a pessoa não pode pagar fiança para responder ao processo em liberdade.

**Tradução:** *Tauacü ütanüű* - Nüű i uű na tauăcü ta tanaütanü na itapootchiň nheguma tchieütchiň ta ügu.

**Indulto** – Perdão da pena concedido pelo Presidente da República.

**Tradução:** *Indulto* – Ngeguma presidente da republica nüna ngetchaugu i duee arü gu'tchinü.

**Inexigibilidade** – Quando não se pode exigir certo comportamento de alguém numa situação.

**Tradução:** *Inexigibilidade* – Ngeguma tauacü i mugü naca'inacagu wüi nacüma urüena wüi uneta.

**Injunção (mandado de)** – Ação usada quando falta uma lei para garantir um direito previsto na Constituição.

**Tradução:** *Injunção ( mandato de )* – Wüi mu naca'iňü, nheguma na taugu i mugü rü ümatüű i mugü paneewá naininguűca'i ngema porá.

## J

**Jurisdição** – O poder que juízes e tribunais têm para resolver conflitos.

**Tradução:** *Jurisdição* - Wüi i pora i juizgü rü tribunais nüű ngemaň nana we'âtchieeüca' ngeguma tare i natcumügü urü e'na tare i duňü tama meâ nugüma ya ïgügu.

**Jurisprudência** – Conjunto de decisões anteriores dos tribunais sobre um mesmo tema.

**Tradução:** *Jurisprudência* - Nheguma tribunaisgwá nangugu i natüga i marü nawá na tchopetügü, rü ta ngemaäcütatama nia ngegü.

**L Laicidade** – O Estado não tem religião oficial e respeita todas igualmente.  
**Tradução: Laicidade** – Brasil rü na tauma i norü religião rü nhemaca' niñ nüüñ na ngetchauñ i guüma i religiäogü i Brasilwá nhemagüñ.

**Lei:**

**Tradução:Lei** - Mugü.

**Liminar** – Decisão provisória tomada no início de um processo, geralmente em situações urgentes.

**Tradução: Liminar** – Wüi mu nanaweätchiëñ i natchiga ngeguma paaruñ ni ïgu i natchiga.

**M Mandado de injunção** – Pedido à Justiça para que um direito seja garantido mesmo sem uma lei específica.

**Tradução: Mandado de injunção** - Wüi ca i justiçawá na ni nguca' i Wüi i pora' wo tchi na taugu i wüi i mugü i woetama na'ca'i ñü.

**Mandado de segurança** – Ação para proteger um direito claro que está sendo desrespeitado por uma autoridade.

**Tradução: Mandado de segurança** – Pora duegüñ i poññ, ngeguma wüi agacü tama nia nguëñgu i mugüwá rü ümatüñ.

**Medida provisória** – Regra temporária feita pelo presidente em casos urgentes, com força de lei.

**Tradução: Medida provisória** - Mü i paätchiruñ i ñü i presidente üñ nheguma tagü paaruñ i ñü na ngupetugu, mugü arü pora mañ.

**Ministério Público** – Instituição que defende a sociedade e fiscaliza o cumprimento das leis. **Tradução: Ministério público** - Wüi natucumü nüñ i po'üñ i duuügü rü nhumatchi daütaeü na aicuma ni nguü i mugü.

**N Norma constitucional** – Regra que está dentro da Constituição. **Tradução: Norma constitucional** - Wüi mu i mügü i guuma i mugü etüwa nhemaü wá rü ümatüñ.

**Norma programática** – Regra que mostra objetivos a serem alcançados com políticas públicas.

**Tradução: Norma programática** - Wüi mü nüñ weü na tacüñ ta narü ngaugüñ i wípe''ewáama namaá i politicas públicasgü.

## **O**

**Ordem jurídica** – Conjunto de leis e regras de um país.

**Tradução:** *Ordem jurídica* - mûgü tucumü i wüi país arü.

**Ordem pública** – Situação de paz, segurança e organização que o governo deve garantir.

**Tradução:** *Ordem pública* - Na ta'utama tüü ngupetüü rü na i ta pôü aü rü wüiwá ta nhemagüü, nhema tanií i governo na nawe'eü ni nguêêü.

**P Persecução penal** – Etapas da investigação e do processo criminal.

**Tradução:** *Persecução penal* - Norü yauyetchigü i nawe aü i processo criminalwá.

**Preceito fundamental** – Ideias e princípios mais importantes da Constituição.

**Tradução:** *Preceito fundamental* - Înögü rü nhumatchi i nhema rü importante maëgü i mûgü i guû i mugü etüwá ngemaü wá rü ümatüü.

**Princípio da legalidade** – Ninguém é obrigado a fazer ou deixar de fazer algo que não esteja previsto em lei.

**Tradução:** *Princípio da legitimidade* – Taue tama tana ü i nhema tama mugüwá rü ümatüü.

**Princípio da proporcionalidade** – O governo deve usar meios justos e equilibrados ao aplicar leis.

**Tradução:** *Princípio da proporcionalidade* – Rü ãegacü rüta nana weâtchiëë nana wüigu mareüca i ngema mugü i po'cu tchiga.

**Princípio da reserva legal** – Certos assuntos só podem ser tratados por meio de lei feita pelo Legislativo.

**Tradução:** *Princípio de reserva legal* - Nümaü i natchigagü rü legislativo ricatama niî na üü.

**Promulgação** – Ato de publicar oficialmente uma lei ou emenda para que ela passe a valer.

**Tradução:** *Na düetuwa na ngeü* - Nüü i uü na i na ngeetchiü i wüi mûgü.

***Q Quórum*** – Número mínimo de pessoas necessárias para uma votação ou decisão ser válida.

**Tradução: Quórum** - Duüügü arü mu na nawe'egüü na na we'âtchiêguüca'i votaçao .

***R Ratificação*** – Confirmação oficial de algo, como um acordo ou decisão.

**Tradução: Ratificação** – Nüü i uü na marü narü we'âtchiü i wüi nhemaü.

***Recurso extraordinário*** – Pedido para que o STF revise uma decisão que desrespeita a Constituição.

**Tradução: Recurso extraordinário** - Wüi caa na STF mëa nüü na daúca'i wüi mugü marü rü we'âtchiü notürü tama i mugü i guüma i mugüetüwa ngemaüacü i üü.

***Recurso especial*** – Pedido para que o STJ analise uma decisão que desrespeita uma lei federal.

**Tradução: Recurso especial** - Wüi caa na STJ meä nuü na dauüca' i wüi marü rü we'âtchiü notürü tama i mugüäcü i üü.

***Repercussão geral*** – Quando uma decisão da Justiça pode afetar muitas outras parecidas.

**Tradução: Nheguma guane ca' ni igu** – Nheguma wüi mari rü we'âtchiü guaneca' niigü tama yiema marü nawa i nhemaëca'rca.

***Requisição*** – Ordem do governo para usar algo ou exigir um serviço, de forma legal.

**Tradução: Requisição** – Wüi mugü i governo arü na namaä na puracüü urüe'na na'ca' i na caü i wüi ngemaü i mugü nüü i uüäcü.

***República federativa do Brasil***

**Tradução: Republica federativa do Brasil** – Brasil arü natchiane.

***Revogação*** – Cancelar uma lei ou parte dela.

**Tradução: Wüi mü rü ôeeü** – Wüi mugü rü õeü urue'na wüi tchipe'e.

**S Sanção presidencial** – Aprovação de uma lei pelo presidente.

**Tradução:** *Sanção presidencial* – Ngeguma presidente wüi mugü düetüwa na ngegu.

**Segredo de justiça** – Quando o processo é fechado ao público, para proteger os envolvidos.

**Tradução:** *Ta'ue nüü cua'ü i justiça arü* – Nheguma wüi processo narü wa'tagu na tüü i na po'üca' yiema toguegüama tchigü ya nawa nhemagüie.

**Sigilo fiscal/bancário** – Proteção sobre informações de dinheiro e contas bancárias.

**Tradução:** *Sigilo fiscal/bancário* – Nüü i poü i guüma i natchiga i diëru rü nhumatchi dieru pataü.

**Soberania** – Poder do país de decidir sobre seus assuntos, sem interferência de fora.

**Tradução:** *Poraau* – Pora rü ta wüi natchiane arü niñ taue tatama naetüwa ta üpetü.

**Subsidiariedade** – O governo só deve intervir quando outros meios não conseguem resolver.

**Tradução:** *Subsidiariedade* – Rü äigacü rü ta nava ni ücü nheguma tauäcü na we'âtchiêêgu i gutchaügü.

**Supremacia constitucional** – A Constituição é a lei mais importante do país.

**Tradução:** *Guñetüwa nhemaü* – Rü na guü i mugü etüwa na ngemaü.

### **Supremo Tribunal Federal**

**Tradução:** *Supremo Tribunal Federal* - Namaä cua'ü na guüma nagu na iü i mûgü i guüma i mugüetüwa ngemaüäcü.

### **T**

**Trânsito em julgado** – Quando uma decisão da Justiça não pode mais ser mudada.

**Tradução:** *Mariü rü we'âtchiü* – Nheguma wüi mugü marü narü we'âtchigu, rü tauacü ta nitomaraüegü.

**Tutela jurisdicional** – Proteção dada pela Justiça quando alguém tem seu direito violado.

**Tradução:** *Tutela jurisdicional* – Po'ü i justiça tüna aü nheguma tama niñ nguêêgü i mugü i wüie ya duçäü.

**Tutela provisória** – Proteção temporária dada pela Justiça antes da decisão final.

**Tradução: Tutela provisório** – Po’ü i paâtitruü i iñü i justiça aü naüpa i narü we’âtchiü.

**U Usucapião** – Quando uma pessoa vira dona de um imóvel depois de morar ou cuidar dele por muitos anos, sem ser incomodada.

**Tradução: Usucapião** – Ngeguma wüie ya duë nawa ta maügu i muüma i taunecü ya ipata tama norü yora tiïâcü rü na më na naca’ i ta caü na tümaega wá na ngeü.

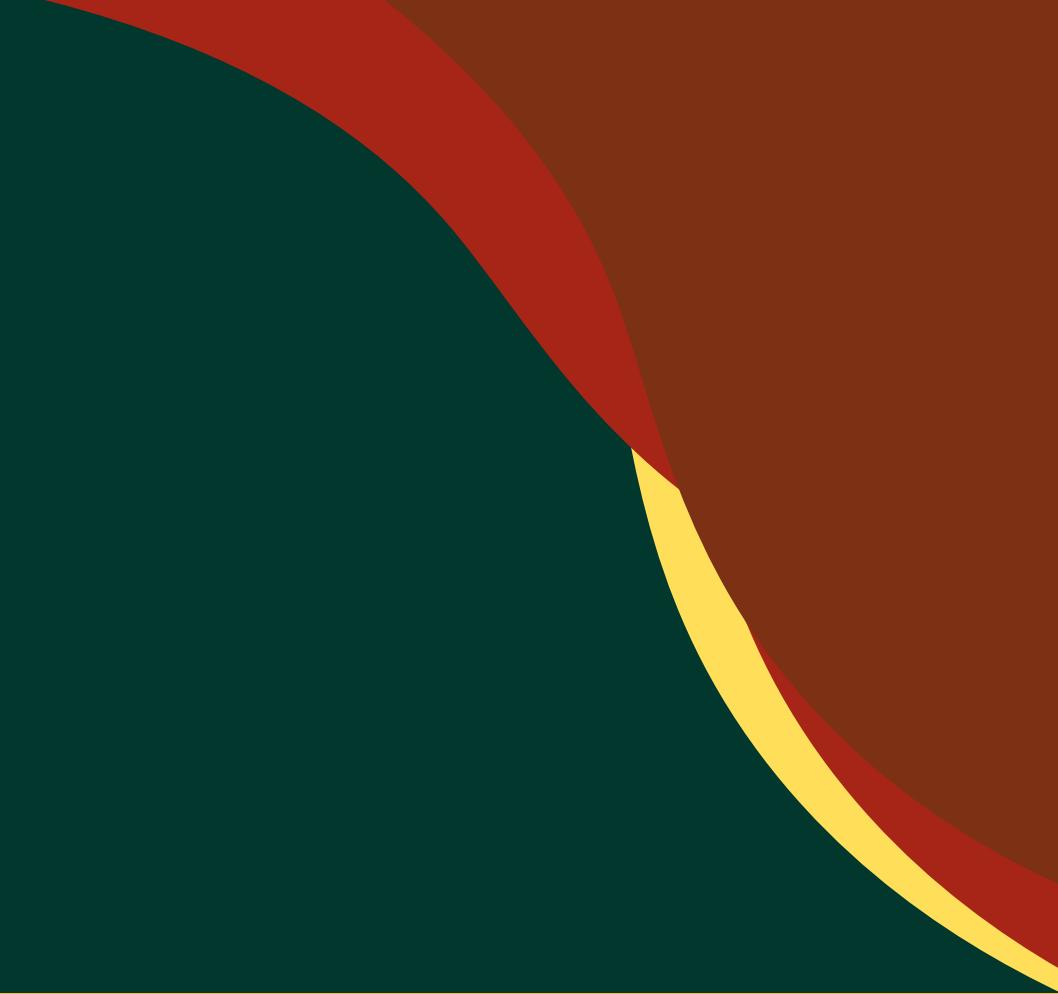
**Ultratividade da lei** – Quando uma lei antiga continua valendo para fatos do passado, mesmo depois de ser cancelada. **Tradução: Ultratividade** – Ngeguma wüi mügü marürüooü wena arü düetüwá na ngegu.

**V Vacatio legis** – Tempo entre a publicação de uma lei e o dia em que ela começa a valer.

**Tradução: Vacatio legis** - Nguneü na nagu nüü ni utchigagüü na duêégü nüü ta cua’güüca’i wüi mû i ngewacaüü, rü nhumatchi nguneü ta aicumaütchi i na ngeetchiü.

**Veto presidencial** – Quando o presidente decide não aprovar uma lei que o Congresso criou.

**Tradução: To’ye pe’e i presidente arü** – Ngeguma presidente nia to’yepeegu rü tamanana üpetü êêgu i wüi mû i congresso üü.



Parceiros:



MINISTÉRIO DA  
JUSTIÇA

MINISTÉRIO DOS  
POVOS INDÍGENAS



Apoio:

